

UKŁAD DODATKOWY

do konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Rumunii, dotyczącej eksploatacji linii komunikacji powietrznej z dnia 9 maja 1930 r., podpisany w Bukareszcie dnia 2 maja 1931 r.

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wie-
dziec należy, wiadomem czynimy:

Dnia drugiego maja tysiąc dziewięćset trzy-
dziestego pierwszego roku został podpisany w Bu-
kareszcie układ dodatkowy do konwencji między
Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Rumunii, do-
tyczącej eksploatacji linii komunikacji powietrznej,
podpisanej w Warszawie w dniu 9 maja 1930 r., o na-
stępującem brzmieniu dosłownem:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Un Accord Additionnel à la Convention entre
la République de Pologne et le Royaume de Rou-
manie relative à l'exploitation des lignes de com-
munication aérienne en date du 9 Mai 1930, ayant
été signé à Bucarest le deux Mai mil neuf cent trente
et un, Accord dont la teneur suit:

UKŁAD DODATKOWY

do konwencji między Rzeczpospolitą Polską i Królestwem Rumunii, dotyczącej eksploatacji linii komunikacji powietrznej, podpisanej w Warszawie dn. 9 maja 1930 r.

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

i

JEGO KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓL RUMUNJI

ożywieni jednakowem pragnieniem dalszego rozwoju połączeń lotniczych między dwoma krajami, postanowili zawrzeć w tym celu, na zasadzie postanowień art. 2-go konwencji między Rzeczpospolitą Polską i Królestwem Rumunii, dotyczącej eksploatacji linii regularnej komunikacji powietrznej, podpisanej w Warszawie dnia 9-go maja 1930 r. układ dodatkowy do wspomnianej konwencji i mianowali jako swoich pełnomocników:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

Pana Jana SZEMBEKA, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Polski w Bukareszcie,

Jego Królewska Mość Król Rumunii:

Pana Dymitra Jana GHIKA, Ministra Spraw Zagranicznych,

którzy, po wymianie swoich pełnomocnictw, do brych i sporządzonych w należytej formie, zgodzili się na postanowienia następujące:

Artykuł 1.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zgadza się w odniesieniu do swego terytorjum na to, aby linja lotnicza Bukareszt — Warszawa i zpowrotem ustalona w artykule 1 konwencji wspomnianej wyżej była przedłużona do granicy polskiej z Wolnem Miastem Gdańskiem.

Rząd Królestwa Rumunii zgadza się w odniesieniu do swego terytorjum, aby linja lotnicza Warszawa — Bukareszt i zpowrotem, ustalona w artykule 1 konwencji wspomnianej wyżej, była przedłużona do granicy rumuńskiej w kierunku Sofji i zpowrotem.

Artykuł 2.

Układ niniejszy będzie ratyfikowany i dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Warszawie w czasie jak najkrótszym.

Pozostanie on w mocy tak długo, jak konwencja wymieniona wyżej i będzie podlegał pod względem wejścia w życie, rewizji i przedłużenia tym samym warunkom, które są określone w ustępie 2 artykułu 19 wspomnianej konwencji.

Sporządzono w Bukareszcie w dwóch egzemplarzach dnia 2 maja 1931 r.

Na dowód czego Pełnomocnicy podpisali umowę niniejszą i wycisnęli na niej swe pieczęcie.

J. Szembek
D. J. Ghika

ACCORD ADDITIONNEL

à la Convention entre la République de Pologne et le Royaume de Roumanie relative à l'exploitation des lignes de communication aérienne, signée à Varsovie le 9 Mai 1930.

LE PRÉSIDENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

et

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE,

animés d'un désir égal de donner un plus grand développement aux communications aériennes entre les deux pays, ont résolu de conclure à cet effet, en vertu des dispositions de l'art. 2 de la Convention entre la République de Pologne et le Royaume de Roumanie, relative à l'exploitation des lignes de communication aérienne régulière, signée à Varsovie le 9 Mai 1930, un Accord additionnel à ladite Convention et ont désigné comme leurs plénipotentiaires respectifs:

Le Président de la République de Pologne:

Monsieur Jean SZEMBEK, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Pologne à Bucarest,

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Monsieur Démètre Jean GHIKA, Ministre des Affaires Étrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Le Gouvernement de la République de Pologne consent pour ce qui concerne son territoire à ce que la ligne aérienne București-Warszawa et vice-versa, établie par l'article 1 de la Convention susmentionnée, soit prolongée jusqu'à la frontière polonaise avec la Ville Libre de Dantzig;

Le Gouvernement du Royaume de Roumanie consent pour ce qui concerne son territoire à ce que la ligne aérienne Warszawa-București et vice-versa, établie par l'article 1 de la Convention susmentionnée, soit prolongée jusqu'à la frontière roumaine dans la direction de Sofia et vice-versa.

Article 2.

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Varsovie dans le plus bref délai.

Il restera en vigueur aussi longtemps que la Convention citée ci-dessus et sera soumis, en ce qui concerne la mise en vigueur, révision et prolongation aux mêmes conditions qui sont définies à l'alinéa 2 de l'article 19 de ladite Convention.

Fait à Bucarest, en double exemplaire, le 2 Mai 1931.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

J. Szembek
D. J. Ghika

Zaznajomiwszy się z powyższym układem dodatkowym, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W. Warszawie, dnia 4 września 1931 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) *A. Prystor*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*

L. S.

Après avoir vu et examiné ledit Accord Additionnel, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

En foi de Quoi, Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 4 septembre 1931.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *A. Prystor*

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *August Zaleski*

L. S.